

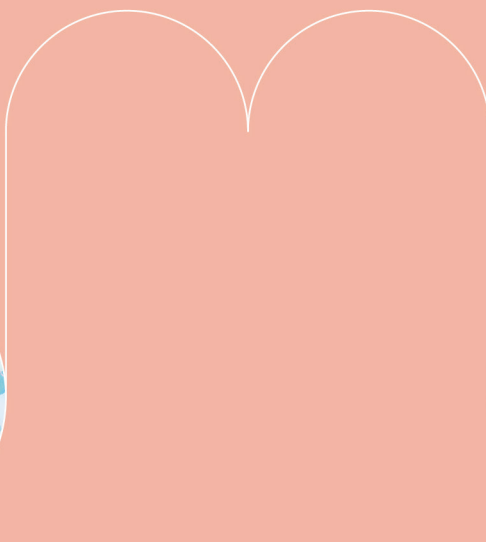
# 歐遊莫扎特

UMA DIGRESSÃO EUROPEIA COM MOZART

A EUROPEAN TOUR WITH MOZART



23.5



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.  
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.  
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



主辦單位 | Organização | Organiser



# 歐遊莫扎特

澳門樂團

指揮 呂嘉

## 曲目

---

莫扎特 (1756-1791)

**D大調第三十一交響曲 K. 297** ( “巴黎” )

- I. 很快的快板
- II. 行板
- III. 快板

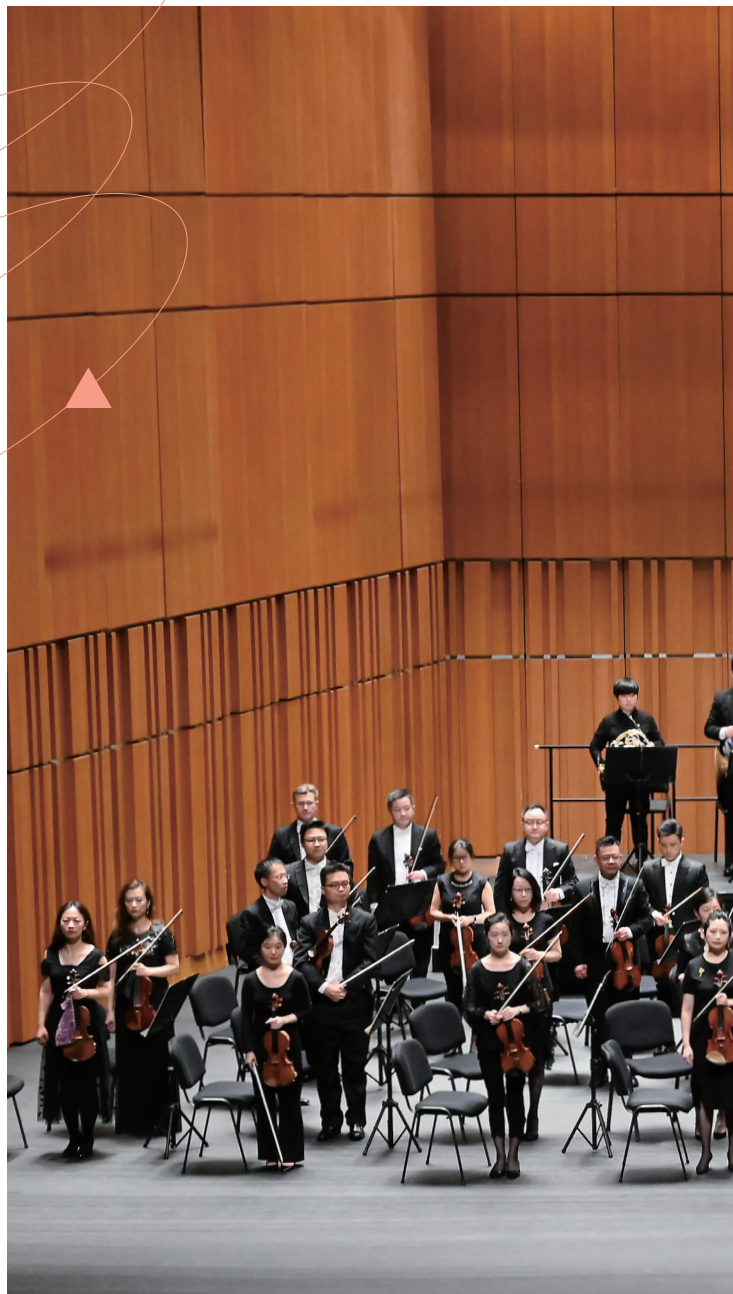
**C大調第三十六交響曲 K. 425** ( “林茲” )

- I. 慢板—精神抖擻的快板
- II. 行板
- III. 小步舞曲—三重奏
- IV. 急板

中場休息

**D大調第三十八交響曲 K. 504** ( “布拉格” )

- I. 慢板—快板
- II. 行板
- III. 急板







# 曲目介紹

莫扎特：D大調第三十一交響曲 K. 297 （“巴黎”）

沃爾夫岡·阿馬迪斯·莫扎特在1756年1月27日出生於薩爾斯堡，他童年時的大部分時間都在雄心勃勃的父親利奧波特·莫扎特安排下，以神童之姿在歐洲各地演出，而他八歲時完成的第一首交響曲正是遊歷倫敦時所寫。莫扎特步入成年後，這類旅行演出仍在繼續。當他走訪不同城市時亦多次應邀為不同人或團體譜寫新曲。在今場音樂會中，我們可以欣賞到他分別為歐洲三個城市而寫的歌劇。然而，不得不說，相關的幾段旅程對莫扎特的心理而言卻沒有一點好處，更令他對自己的家鄉薩爾斯堡萌生不滿，認為它太過狹隘守舊。1781年6月，莫扎特在薩爾斯堡的職務被革除。他隨即移居維也納，並在當地結了婚。從此以後，儘管他的旅行次數不減，但行程已不再那麼長途跋涉。

1777年，莫扎特在母親的陪同下踏上一段頗為重要的旅程。他們由薩爾斯堡出發，經曼海姆前往巴黎。從1777年10月30日到1778年3月23日，他們逗留在曼海姆，莫扎特因此有機會觀摩當地名聞遐邇的歌劇樂團演出。

我們今天所見的歌劇樂團模式在漫長歲月中經歷過多番蛻變，至今仍在發展。但要數它蛻變的關鍵時刻，十八世紀中葉在曼海姆宮廷中所發生的必是其中之一。約翰·史地米茲（1717-1757）在那裡建立了一隊完全由演奏能手組成的歌劇樂團，所有聽過這隊樂團演出的人都讚嘆不已。英國音樂歷史學家查理斯·伯尼將之形容為“一支由將軍組成的軍隊，既精於籌劃，亦善於戰鬥。”作曲家們很快就留意到像這樣一隊樂團的潛力，而莫扎特就是其中之一。儘管莫扎特特別為曼海姆歌劇樂團而寫的作品早已失傳，但他在下一個目的地所創作的作品，其實都深深受到是次

遊歷所得的經驗和構想所影響。1778年4月1日，莫扎特和母親經過幾星期的勞頓，終於經陸路由曼海姆去到巴黎。抵埗後，他先在這座法國首都生活了數個星期，除了想為新作尋找贊助人，賺取佣金以解燃眉之急外，亦想在此地找到一份全職。結果他只獲得三份委約，分別創作了一套芭蕾舞曲、幾首器樂奏鳴曲和一首交響曲。他特意在新交響曲中加入從曼海姆所得的創作構想，並於1778年6月12日在錫金根伯爵的府第中進行首演。此曲就是日後為人所熟知的《巴黎交響曲》。

六天後，《巴黎交響曲》在巴黎著名的“聖靈音樂會”中舉行了第二次演出。莫扎特在之後寫給父親的信中提及當時情況：“演出時掌聲雷動，而且我還聽說《歐洲郵報》也報導了這場演出，由此可知它的確極受歡迎。我在排練時非常焦急，因為我這輩子從沒聽過比當時更糟糕的演奏。你不能想像他們在第一和第二次排練時是何等笨拙倉猝。我真的非常擔憂，雖然最終答允出席音樂會，但是有一個條件，如果演出像排練時那樣糟糕，我就會衝入樂團，從萊豪斯先生手中奪過樂器（註：樂團由這位第一小提琴手兼任指揮），自己指揮！交響曲被奏起來了，在開首的快板中間，有一樂段我早就知道會非常討好，果然能令聽眾興奮不已，更立時響起一陣熱烈掌聲。行板也很受歡迎，但最受歡迎的是結尾的快板，我注意到這個城市的交響曲當結尾的快板開始時，都習慣會像第一樂章般用盡所有樂器，而且（各樂器）通常會同聲合奏。所以開始的八小節我刻意先用兩把小提琴柔聲演奏，然後才大聲起來。亦因為這個原因，開始時聽眾都在‘噓！’（註：發出噓聲以提示身邊的人要安靜），而當音量加大他們就立刻鼓掌。”

### 莫扎特：C大調第三十六交響曲 K. 425 (“林茲”)

莫扎特移居維也納一年多後就與康斯坦茲·韋伯共諧連理，十個月後更喜獲麟兒。可惜這個孩子才兩個月大就因為腸瘻攣而夭折，而莫扎特夫婦對兒子之死卻非立刻知情。因為當康斯坦茲生下孩子不久，莫扎特就急不及待帶妻子回到家鄉薩爾斯堡，好讓爸爸利奧波特·莫扎特認識一下媳婦。夫婦倆在薩爾斯堡一待就是三個月，回程時也沒有急著回家，曾繞道林茲，探望老朋友兼贊助人圖恩伯爵。莫扎特於1783年10月30日抵達林茲，伯爵待客“大方有禮”，令莫扎特毅然答應與伯爵的私人樂團合演一場音樂會。他給父親寫信道：“我手上一首交響曲也沒有，因此要趕快寫一首新的。”

結果，莫扎特只用了四天就完成了這首交響曲，並於1783年11月4日在林茲劇院進行首演，同場還演出了米高·海頓的一首交響曲，莫扎特特別為該曲加上一段緩慢引子。

(多年來，人們一直以為該曲整首作品都是出自莫扎特的手筆，將之列為莫扎特的第三十七交響曲。所以，莫扎特的作品目錄中雖然列有四十一首交響曲，但實際上，似乎只有四十首是出自他的手筆。)

樂曲選用了雙簧管、巴松管、圓號、小號（以上樂器各用兩支），還有定音鼓和弦樂（圖恩伯爵的樂團沒有長笛），是莫扎特所有交響曲中最受約瑟夫·海頓影響的一首。第一樂章緩慢而親切的引子可以說極具海頓特色，但隨後調皮又歡樂的奏鳴曲式樂章仍屬典型的莫扎特風格，當中的再現部更少地有地規矩。第二樂章採用西西里舞曲柔和輕盪的節奏；齊奏弦樂啪嗒啪嗒地引入小調樂段，靈感似乎來自米高·海頓那首同場演出的交響曲。

著名莫扎特學者阿爾伯特·愛因斯坦指出“第三、四樂章要不是每小節皆充滿莫扎特式的半音變化、激動情緒和柔韌特性，則大有可能被誤認是約瑟夫·海頓的作品。”第三樂章中間的三重奏部分採用了精緻迷人的蘭德勒舞曲（沿於一種盛行於奧地利的舞蹈）特色，為樂曲添上點點地方色彩，妙趣橫生；第四樂章活躍熱鬧、精力充沛，對當時林茲樂團的小提琴手來說肯定是一大技術考驗。





## 莫扎特：D大調第三十八交響曲 K. 504 （“布拉格”）

布拉格是莫扎特移居維也納後最常出遊的地方，他在當地擁有一群忠實的追隨者。作為作曲家，他深深覺得在布拉格得到的支持遠超於維也納。在十八世紀八十年代末，維也納似乎已對莫扎特和他的音樂失去興趣。布拉格則無疑是個充滿音樂的城市，而且擁有一個出色的歌劇團。該團於1787年1月22日上演莫扎特的最新歌劇《費加羅的婚禮》，並邀請了作曲家出席。莫扎特對布拉格樂迷的熱烈反應感到驚訝。他在家書中提到：“每個人都在寫它，談論它，哼著它；用口哨吹著的，跳舞的，全都是它。”但由於這齣歌劇的首演並非在布拉格舉行（首演已經在之前一年的五月在維也納舉行），當地機關向莫扎特建議，不如帶首新曲來讓樂隊演奏。莫扎特合時地在首演前六週完成了一首全新的交響曲，並在歌劇表演前數天在布拉格首演。從此，該曲就被稱為《布拉格交響曲》。

為了打動布拉格的樂迷，莫扎特創作這首作品時付出了不少時間和心力。這首作品的草稿比他其他交響曲都多，規劃樂曲時隨意想到的都寫下來，當中包括了最終樂章的開端，但最後沒有在此曲中應用。由於此曲已經是莫扎特所寫的第三十八首交響曲，即使已經有三年沒有寫過交響曲，莫扎特已不需要為創作而糾結。相反，他決心在不朽的管弦樂作品中說出重要而新穎的內容。

在這首《布拉格交響曲》中，莫扎特沒有採用在當時維也納流行的四樂章模式，而是沿用過往的三樂章模式，也就是他在1773年創作第二十五交響曲前的模式。儘管如此，此曲仍是莫扎特最長的交響曲之一，其規模由第一樂章的莊嚴開端已有所暗示，從中更預示着作曲家下一部歌劇《唐璜》的序曲。該劇於1787年10月在布拉格首演。隨之而來的快板部分似乎在模仿著咯咯叫的母雞，還包括日後在《唐璜》和《魔笛》中出現的音樂主題。

第二樂章常令人聯想起時鐘嘀嗒的感覺，氣氛從容優雅，小提琴與木管樂器之間亦經常唱喁答和。它襯托著規模宏大的第一樂章，可謂相映成趣。不過，在樂章中間出現的和聲轉折叫人意想不到，定能滿足想在莫扎特的音樂中尋找原創性的聽眾。

第三樂章是三個樂章中最簡短輕鬆的一個，其活潑的特質甚至掩蓋了演奏的難度。在莫扎特的所有作品中，鮮有像這個樂章的開始般緊密整齊。樂章後段頗具戲劇性，進一步預告《唐璜》的氣氛，結尾則明顯表現出《費加羅的婚禮》的充沛活力。

文：Dr. Marc Rochester  
（翻譯：賴建群）



# 藝術家及團體簡介



## 呂嘉，指揮

呂嘉於1990年出任意大利特里埃斯特威爾第歌劇院的音樂總監，是首位擔任意大利國家歌劇院總監的亞洲指揮家。他亦曾於意大利托斯卡納樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團、世界聞名的維羅納圓形競技場劇院等擔任音樂總監及首席指揮。現為澳門樂團音樂總監兼首席指揮，同時擔任國家大劇院音樂藝術總監、國家大劇院管弦樂團首席指揮。曾與歐美亞等地的歌劇院和交響樂團合作，演出了二千多場音樂會及歌劇。2017年成為中國政協海外列席代表，同年5月14日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚，並獲北京市政府頒發2014、2015和2017年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

## 澳門樂團

澳門樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體。自2008年呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，樂團每樂季舉行超過九十場不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。樂團在2018年正式推出“青少年聽眾計劃”，旨在提升青少年對古典音樂鑑賞能力。此外，樂團透過走進校園、社區及弱勢社群，積極拓展古典音樂觀眾的層面。

樂團經常獲邀到國內外巡迴演出。為慶祝中華人民共和國成立七十周年暨澳門回歸祖國二十周年，樂團於2019年9月遠赴葡萄牙巡演，11月到北京國家大劇院及珠海華發中演大劇院演出，12月參與在澳門東亞運動會體育館舉辦的《濠江情·中國心——慶祝澳門回歸祖國二十周年文藝晚會》，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

# UMA DIGRESSÃO EUROPEIA COM MOZART

Orquestra de Macau

Maestro **Lu Jia**

## PROGRAMA

---

W. A. Mozart (1756-1791)

### **Sinfonia nº 31 em Ré Maior, K. 297 (“Paris”)**

- I. Allegro assai
- II. Andante
- III. Allegro

### **Sinfonia nº 36 em Dó Maior, K. 425 (“Linz”)**

- I. Adagio – Allegro spiritoso
- II. Andante
- III. Menuetto – Trio
- IV. Presto

Intervalo

### **Sinfonia nº 38 em Ré Maior, K. 504 (“Praga”)**

- I. Adagio – Allegro
- II. Andante
- III. Presto







# NOTAS AO PROGRAMA

---

W. A. Mozart: **Sinfonia nº 31 em Ré Maior, K. 297**  
**("Paris")**

Nascido em Salzburgo a 27 de Janeiro de 1756, Mozart passou uma grande parte da sua infância e juventude a viajar por toda a Europa, exibido pelo seu ambicioso pai, Leopold. Numa visita a Londres o pequeno de oito anos escreveu aquela que viria a ser a primeira das suas 40 sinfonias. As viagens prosseguiram até à idade adulta, e em muitas ocasiões Mozart escreveu música para certas individualidades ou organizações nas cidades que visitava. O concerto de hoje será preenchido com três das suas sinfonias, escritas para diferentes cidades europeias. É, no entanto, de registar que essas viagens não foram de todo benéficas para Mozart do ponto de vista psicológico, acabando por desprezar atitudes que ele considerou provincianas dos seus conterrâneos... Em Junho de 1781 foi dispensado do seu posto em Salzburgo e mudou-se definitivamente para Viena, onde casou. A partir de então, as suas viagens passaram a ser menos extensas, todavia frequentes.

Uma das digressões mais significativas de Mozart ocorreu em 1777 quando viajou para Paris, via Mannheim, na companhia de sua mãe. A dupla permaneceu na cidade de Mannheim de 30 de Outubro a 23 de Março do ano seguinte e ali Mozart teve ocasião de ouvir a famosa orquestra.

A orquestra, tal como hoje sabemos, foi evoluindo ao longo dos tempos e, na verdade, continua a evoluir. Mas um dos aspetos mais relevantes da sua história ocorre em meados do século XVIII, na corte germânica de Mannheim quando, sob a regência de Johann Stamitz (1717-1757), passou a ser constituída apenas por virtuosos, para gáudio de todos aqueles que a ouviam; o historiador de música inglês Charles Burney descreveu-a como "um exército de generais capaz de planear e de levar a cabo uma guerra". De imediato os compositores perceberam o potencial de tal agrupamento e Mozart não foi exceção. Pese embora não ter chegado até nós nenhuma música que eventualmente tenha escrito para a orquestra de Mannheim, o certo é que levou consigo

muitas ideias para Paris, onde ele e sua mãe finalmente chegaram a 1 de Abril de 1778, após várias semanas de árduas viagens. Na capital francesa passou as primeiras semanas à procura de patronos para novas encomendas, na esperança não apenas de melhorar a sua situação financeira, mas de ser convidado para assumir algum posto. Conseguiu apenas três encomendas: um balé, várias sonatas instrumentais, e uma sinfonia. Nessa nova sinfonia considerou incorporar várias ideias que trouxe de Mannheim e a *Sinfonia "Paris"*, como posteriormente ficou conhecida, foi estreada na residência de um certo conde Sickingen, a 12 de Junho de 1778.

Seis dias depois da sua estreia, a *Sinfonia "Paris"* seria apresentada, pela segunda vez, na popular série de Concertos Espirituais e, na sequência dessa apresentação, Mozart escreveu a seu pai: "foi aplaudida e consta que referenciada no *Courier de L'Europe* — assim poderá perceber o quão excecionalmente foi bem-recebida. Durante o ensaio estava extremamente ansioso, pois nunca na minha vida assistira a tão má prestação. Não pode fazer ideia da forma desajeitada como os músicos executaram a primeira e segunda leituras. Na verdade, eu estava assustado e decidi ir para o concerto sob a condição de no caso de as coisas correrem tão mal quanto correram nos ensaios, eu próprio avançar para a orquestra, agarrar o violino do Sr. Lahouse (o concertino que dirigia a orquestra) e assumir a liderança! Começa a Sinfonia! Sabia que uma passagem a meio do primeiro *allegro* iria agradar: e a música arrebatou o público que desatou a aplaudir. O *andante* agradou igualmente, e especialmente o último *allegro* pois, contrariando o que constatei nesta cidade, onde todos os últimos *allegri* começam, à semelhança do primeiro, com todos os instrumentos juntos e em unísono, eu comecei com apenas dois violinos, numa dinâmica suave durante oito compassos e só depois forte, levando o público a murmurar de início "Chiu!" e a aplaudir a mudança."

## W. A. Mozart: **Sinfonia n.º 36 em Dó Maior, K. 425** **(“Linz”)**

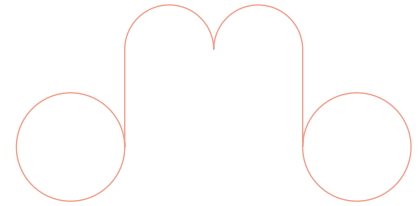
Um ano após ter-se mudado para Viena, Mozart casou com Constanze Weber, e dez meses depois nasceu o primeiro filho que sobreviveria apenas dois meses, vítima de “cólicas intestinais”. Mas os pais não acompanharam de perto essa situação, porquanto pouco depois do nascimento da criança viajaram para Salzburgo para Leopold conhecer Constanze. Ali permaneceram três meses e, aparentemente sem pressa de regressar a casa, estenderam a viagem visitando um patrono e velho amigo de Mozart, o conde Johann Anton Thun, na sua casa de Linz. O casal chegou a Linz a 30 de Outubro de 1783, e encantado com a “cortesia” de Thun, Mozart concordou em apresentar um concerto com a orquestra particular do conde. Escreveu a seu pai, “Como não tenho comigo nenhuma sinfonia, decidi rapidamente escrever uma nova”.

Em quatro dias Mozart compôs a *Sinfonia* que foi estreada no teatro de Linz a 4 de Novembro de 1783, a par duma outra *Sinfonia* de Michael Haydn à qual Mozart acrescentara uma introdução lenta (durante muitos anos acreditou-se ser esta obra de autoria de Mozart, tendo sido listada como “Sinfonia n.º 37”; deste equívoco resultou chegar a 41 o número de sinfonias, quando na verdade, Mozart teria composto apenas 40).

Escrita para pares de oboés, fagotes, trompas e trompetes, bem como timbales e cordas (a orquestra de Thun não tinha flautas), a *Sinfonia “Linz”*, mais do que qualquer outra, revela uma certa influência de Haydn. A característica mais óbvia dessa influência é a genial introdução lenta do 1º andamento, embora a subsequente brincadeira em forma de sonata (com uma reexposição pouco habitual) seja típica de Mozart. O 2º andamento recorre ao ritmo ligeiramente dançante duma *siciliana* enquanto que o episódio em tom menor introduzido por um tamborilar de cordas em uníssono parece ter sido inspirado numa passagem da *Sinfonia* de Michael Haydn apresentada nesse mesmo concerto.

Nas palavras do grande especialista de Mozart, Albert Einstein, os dois últimos andamentos poderiam ser de Joseph Haydn, “não fosse a presença em cada compasso do cromatismo, da agitação e da docilidade tão características de Mozart”. O 3º andamento inclui um encantador Trio que acrescenta um toque delicioso regional, escrito ao jeito de uma *Ländler*, dança popular austríaca, enquanto que o 4º andamento é um apressado e enérgico final, um teste ao virtuosismo dos violinistas de Linz.





## W. A. Mozart: **Sinfonia nº 38 em Ré Maior, K. 504** (“Praga”)

De Viena, Mozart deslocava-se frequentemente a Praga onde contava com um público devotado. Nesta cidade o compositor sentia-se mais apoiado do que em Viena, que em finais da década de 1780 parecia ter perdido interesse nele e na sua música. Do ponto de vista musical, Praga era uma cidade estimulante, com uma excepcional companhia de ópera que a 22 de Janeiro de 1787 apresentou a sua mais recente ópera, *As Bodas de Figaro*, fazendo questão da presença do compositor. Mozart ficou encantado com a forma como a ópera foi recebida: “todos escreviam sobre a ópera, e dela falavam, trauteavam, assobiavam e dançavam”. Mas não se tratando de uma estreia (essa, ocorrera em Viena em Maio passado), os responsáveis tinham sugerido a Mozart que trouxesse uma novidade para a orquestra tocar. Desta forma compôs uma sinfonia que completara seis semanas antes da estreia, ocorrida poucos dias antes da apresentação da ópera. E desde então esta obra ficou conhecida como *Sinfonia “Praga”*.

Ansioso por impressionar os melómanos de Praga, Mozart trabalhou longa e arduamente nesta nova sinfonia. Existem bastantes esboços da obra, muitos mais do que das restantes sinfonias; ideias para temas, manuscritos desirmanados com rabiscos de temas para cada um dos andamentos, e uma ideia para começar o final que, no caso, foi descartada. Sendo esta a 37ª sinfonia que Mozart completava, certamente não se debatia com dificuldades conceptuais, pese embora o facto de não ter escrito nenhuma sinfonia nos últimos três anos. Quiçá, estaria determinado a dizer algo importante e novo numa obra orquestral monumental.

Com a *Sinfonia “Praga”* Mozart optou não pela moda vienense dos quatro andamentos, mas pelo formato de três andamentos que seguira antes do período vienense. Mesmo assim, é uma das mais longas sinfonias que escreveu, e a sua extensão é logo sugerida pela abertura majestosa do 1º andamento que antecipa a abertura da ópera que escreverá de seguida, *Don Giovanni*, e que, na verdade, será estreada em Praga, em Outubro de 1787. O *Allegro* que se segue, criando, ao que parece, uma tolerável imitação de galinhas chocas, inclui ainda temas que aparecerão nas óperas *Don Giovanni* e *A Flauta Mágica*.

O 2º andamento, com o seu gracioso tiquetaque e o delicado diálogo entre violinos e madeiras, fornece o contraste ideal para o monumental primeiro andamento, enquanto que algumas ousadas voltas harmónicas que surpreendentemente surgem no meio do andamento proporcionavam ao público aquele toque de originalidade que visavam na música de Mozart.

De todos, o mais curto e ligeiro é o 3º andamento, cujo carácter brincalhão desvirtua a sua total dificuldade técnica. Na verdade, em toda a obra de Mozart, poucas passagens exigem tanto dos músicos em matéria de conjunto, quanto os primeiros compassos deste andamento. Alguns momentos dramáticos mais adiante antecipam o *Don Giovanni*, enquanto que o final lembra o espírito exuberante de *As Bodas de Figaro*.

Por **Dr. Marc Rochester**  
(Tradução: Maria da Graça Marque)

# NOTAS BIOGRÁFICAS

---



## Lu Jia, Maestro

Lu Jia foi Director Musical do Teatro Comunale Giuseppe Verdi de Trieste em 1990, tornando-se o primeiro maestro asiático a dirigir uma casa de ópera nacional na Itália. Foi também nomeado Director Musical e Maestro Principal da Orquestra da Toscana, em Itália, da Orquestra Sinfónica de Norrköping, na Suécia, e da famosa Arena di Verona, entre outras. É actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, Director Artístico e Musical do National Centre for the Performing Arts (NCPA), em Beijing, e Maestro Principal da Orquestra do NCPA da China. Lu Jia apresentou-se em mais de dois mil concertos e óperas em colaboração com casas de ópera e orquestras europeias, americanas e asiáticas. Em 2017, Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª cimeira da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada por líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

## Orquestra de Macau

A Orquestra de Macau (OM) é um agrupamento profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. Desde 2008, data em que o Maestro Lu Jia iniciou a sua gestão como Director Musical e Maestro Principal, a Orquestra passou a realizar cerca de 90 concertos e programas de divulgação por temporada, apresentando ao público, de forma abrangente e sistemática, clássicos ocidentais e chineses. Em 2018, a Orquestra lançou o “Programa Audiência Jovem” dando aos jovens mais oportunidades de apreciarem a música erudita. Ao levar a música aos campus, comunidades e grupos desfavorecidos, alargou-se significativamente o público da música erudita.

A OM tem sido regularmente convidada para actuar na China continental e no exterior. Em 2019, para celebrar o 20º aniversário do regresso de Macau à pátria e o 70º aniversário da fundação da República Popular da China, a OM deslocou-se no mês de Setembro a Portugal e, em Novembro, a Beijing e a Zhuhai onde se apresentou no Zhuhai Huafa & CPAA Grand Theater; em Dezembro, participou na *Paixão de Macau, Coração da China - o sarau cultural de celebração do 20º aniversário do regresso de Macau à Pátria*, na Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau, homenageando, assim, esta memorável ocasião histórica.



# A EUROPEAN TOUR WITH MOZART

Macao Orchestra



Conductor **Lu Jia**

## PROGRAMME

---

W. A. Mozart (1756-1791)

### **Symphony No. 31 in D Major, K. 297 ("Paris")**

- I. Allegro assai
- II. Andante
- III. Allegro

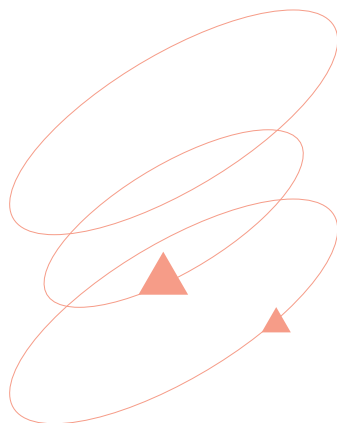
### **Symphony No. 36 in C Major, K. 425 ("Linz")**

- I. Adagio - Allegro spiritoso
- II. Andante
- III. Menuetto - Trio
- IV. Presto

Interval

### **Symphony No. 38 in D Major, K. 504 ("Prague")**

- I. Adagio - Allegro
- II. Andante
- III. Presto



# PROGRAMME NOTES

## W. A. Mozart: **Symphony No. 31 in D Major, K. 297** **("Paris")**

Born in Salzburg on 27 January 1756, Mozart spent much of his early life being touted around Europe by his exceedingly ambitious father, Leopold, and it was on a visit to London that the eight-year-old Mozart wrote what was to be the first of his 40 symphonies. The travelling continued as Mozart moved into adulthood, and on many of his travels he wrote music for individuals and organisations in the cities he visited. In today's concert we look at three of his symphonies each written for a different European city. It has to be said, however, that all that travelling did Mozart no good at all psychologically, and he came to despise what he regarded as the narrow, provincial attitudes of his hometown. In June 1781 he was dismissed from his post in Salzburg and moved permanently to Vienna where he married, after which his travels became far less extensive although no less frequent.

One of the more eventful tours Mozart undertook from Salzburg was in 1777 when he travelled to Paris by way of Mannheim in the company of his mother. The pair of them stayed in Mannheim from 30 October 1777 to 23 March 1778, where Mozart heard the world-famous orchestra.

The orchestra, as we know it today, evolved over a long period of time; indeed, it is still evolving. But one of the more significant developments in its history occurred in the German Court of Mannheim during the middle years of the 18<sup>th</sup> century. Here Johann Stamitz (1717-1757) had created an orchestra made up entirely of virtuoso players, and all who heard it were profoundly impressed, the English music historian Charles Burney describing it as "an army of generals, equally fit to plan a battle as to fight it". Composers were quick to realise the potential of such an ensemble, among them Mozart, and while any music Mozart may have written for the orchestra in Mannheim has long since been lost, he did carry with him a great many ideas when, on 1 April 1778, he and his mother finally arrived in Paris after several weeks of arduous overland travelling. He spent the first few weeks in the French capital seeking

commissions for new works which, he hoped, would not only bring him some much-needed money, but would also secure him a full-time position in the city. In the event he received just three commissions; a ballet, several instrumental sonatas, and a symphony. He made a point of incorporating into that new symphony several of the features he had encountered at Mannheim, and the "Paris" Symphony, as it has subsequently become known, was first performed at the home of a certain Count Sickingen in the city on 12 June 1778.

Six days later, the "Paris" Symphony was given a second performance at the city's popular Concerts Spirituel following which occasion Mozart wrote back to his father that "it was performed with applause and I hear, moreover, that it has been noticed in the *Couriere de L'Europe* - so that you can see it has been exceptionally well received. I was exceedingly anxious at rehearsal, for never in my life have I heard a worse performance. You can have no conception of how they bungled and scrambled through it the first time and the second. Really I was quite frightened and finally resolved to go to the concert with the proviso that if things went as ill as at the rehearsal I would certainly make my way into the orchestra, snatch Herr Lahouse's instrument (the orchestra was conducted by the first violinist) from his hand and conduct myself! The Symphony began! In the midst of the first Allegro came a passage I had known would please: the audience was quite carried away - there was a great burst of applause. The Andante also found favour, but particularly the last Allegro because, having noticed that all last *allegri* in this city opened, like the first, with all instruments together and usually in unison, I began with two violins only, soft for eight bars and only then loud, so that at the start the audience said "Sh!" and when the loud began at once they all clapped their hands."





W. A. Mozart: **Symphony No. 36 in C Major, K. 425**  
**("Linz")**

Just over a year after moving to Vienna, Mozart married Constanze Weber, ten months after that their first son was born, and just two months later the baby died of "intestinal cramps". But the parents were unaware of this; shortly after the birth, they travelled back to Salzburg so that Leopold could get to know Constanze. They spent three months in Salzburg and, apparently in no great hurry to return home, extended their absence by visiting Mozart's old friend and patron, Count Johann Anton Thun, at his home in Linz. The Mozarts arrived in Linz on 30 October 1783 and were so delighted to be received with "much courteousness" by Thun that Mozart agreed to give a concert with the Count's private orchestra. He wrote to his father, "Because I do not have a single symphony with me, I am writing a new one at breakneck speed."

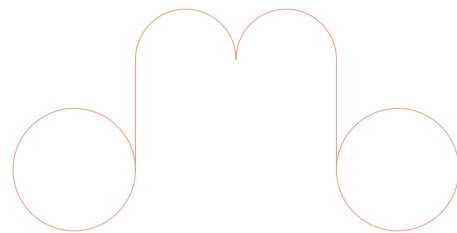
Mozart spent four days composing the symphony, and it was first performed in the theatre at Linz on 4 November 1783, along with a symphony by Michael Haydn to which Mozart had added a slow introduction. (For many years it was believed that the entire work was by Mozart and it was listed as his "Symphony No. 37"; as a result, while Mozart's symphonies number up to 41, in fact he seems to have composed just 40.)

Scored for pairs of oboes, bassoons, horns and trumpets, as well as timpani and strings (Thun's Linz orchestra had no flutes) the "Linz" Symphony shows more strongly than any other Mozart symphony the influence of Joseph Haydn. The most obvious Haydnesque feature is the 1<sup>st</sup> movement's slow and genial introduction, although the subsequent sonata-form romp with an unusually regular recapitulation is typical Mozart. The 2<sup>nd</sup> movement makes use of the gently rocking rhythm of a *siciliana* while the minor-key episode introduced by pattering unison strings appears to have been inspired by a passage from the Michael Haydn Symphony performed in the same concert.

In the words of the great Mozart scholar, Albert Einstein, the final two movements could be mistaken for Joseph Haydn "if it were not that they contain in every bar typically Mozartian chromaticism, agitation and pliancy". The 3<sup>rd</sup> movement includes a charming Trio which adds a delicious touch of local flavour by being somewhat in the nature of a popular Austrian dance, the *Ländler*, while the 4<sup>th</sup> movement is a bustling and energetic finale which would certainly have tested the virtuosity of the Linz violinists.







## W. A. Mozart: **Symphony No. 38 in D Major, K. 504** **(“Prague”)**

From Vienna, Mozart travelled most frequently to Prague where he had attracted a devoted following. He certainly felt that the city was more supportive of him as a composer than Vienna, which in the late 1780s seemed to have lost interest in him and his music. Prague was certainly a very musical city boasting an exceptionally fine opera company, which, on 22 January 1787, staged a performance of Mozart’s latest opera, *The Marriage of Figaro*, and to which Mozart was invited. He was amazed at the reaction to the opera in Prague; as he wrote back home, “everyone was writing about it, talking about it, humming it, whistling it, and dancing it”. But since the première of the opera had not been given in Prague (that took place in Vienna the previous May), the authorities suggested Mozart might like to bring something new with him for their orchestra to play. He duly composed a symphony which he completed six weeks before its première, which took place a few days before the opera’s performance. It has ever since known as the “Prague” Symphony.

Anxious to impress the music-loving people of Prague, Mozart worked long and hard over his new symphony. There are more sketches for the work than for any other of his symphonies; projected ideas for themes, odd manuscript doodles of themes for each of the movements, and an opening idea for the finale which, in the event, was discarded. Since this was the 37<sup>th</sup> symphony Mozart had completed, he certainly was not struggling with the concept of a symphony, despite not having written one for three years. Rather, he was determined to say something important and new in a monumental orchestral work.

With the “Prague” Symphony Mozart chose not to follow the Viennese fashion for four-movement symphonies, but to revert to the three-movement format of his pre-Viennese symphonies. All the same it remains one of the longest he ever wrote, its scale suggested by the statuesque opening of the 1<sup>st</sup> movement, which anticipates the overture to his next opera, *Don Giovanni*, which was, indeed, premièred in Prague in October 1787. The ensuing Allegro, making, it would seem, a passable imitation of clucking hens, also includes themes which appeared later in both *Don Giovanni* and *The Magic Flute*.

The 2<sup>nd</sup> movement, with its graceful clock-ticking character and delicate dialogue between violins and woodwind, provides the ideal foil for the huge 1<sup>st</sup> movement, while some startlingly adventurous harmonic twists and turns in the middle of the movement would have given the audience just that touch of originality they sought in Mozart’s music.

The shortest and most light-hearted movement of the three is the 3<sup>rd</sup> movement, its playful character belying its sheer technical difficulty. Indeed, few passages in the whole of Mozart’s output place such demands on the musicians’ ability to produce taut ensemble playing than the opening bars. Some rather dramatic moments later in the movement provide a further foretaste of *Don Giovanni* while the ending is very much in the exuberant spirit of *The Marriage of Figaro*.

By **Dr. Marc Rochester**



# BIOGRAPHICAL NOTES

---



## **Lu Jia, Conductor**

Lu served as Music Director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste in 1990, becoming the first Asian conductor to direct a national opera house in Italy. He was also appointed as Music Director and Principal Conductor of L'Orchestra di Toscana in Italy, Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and the world-famous Arena di Verona, among others. He is the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) in Beijing and Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. Lu has conducted over 2,000 concerts and operas in collaboration with European, American and Asian opera houses and orchestras. In 2017, he was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on 14 May, he directed the concert dedicated to the 1<sup>st</sup> Belt and Road Summit held in Beijing, receiving high praise from both Chinese and foreign leaders. He received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

## **Macao Orchestra**

The Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. Since Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor in 2008, the Orchestra has been holding 90 different concerts and outreach programmes in each concert season, presenting to the public, comprehensively and systematically, Western and Chinese classics. In 2018, the Orchestra launched the Young Audience Programme to enhance young people's appreciation of classical music. By bringing music to campuses, communities and the underprivileged, it has broadened the audience for classical music.

The Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas. In 2019, to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 20<sup>th</sup> anniversary of Macao's return to China, the Orchestra toured Portugal in September, followed by appearances at the National Centre for the Performing Arts in Beijing and the Zhuhai Huafa & CPAA Grand Theatre in November, and in *Passion of Macao, Heart of China - Variety Show in Celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary of Macao's Return to the Motherland* at the Macao East Asia Games Dome in December, paying tribute to this memorable and historical occasion.

# 澳門樂團 Orquestra de Macau Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮 | Director Musical e Maestro Principal | Music Director and Principal Conductor  
呂嘉 Lu Jia

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor  
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins

王佳婧 Melody Wang  
(代理樂團首席 | Concertino Substituto | Acting Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou  
(代理樂團副首席 | Concertino Associado Substituto | Acting Associate Concertmaster)

王粵 Wang Yue ++  
郭慶 Guo Qing  
曹慧 Cao Hui  
邢慧芳 Xing Huifang  
李思蕾 Li Silei  
楊柯岩 Yang Keyan  
周琛 Zhou Chen  
陳琰樂 Chen Yanle  
王灝 Wang Hao

第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins  
李娜 Li Na \*\*  
韋特·普拉錫格 Vit Polasek  
羅姪 Luo Ya  
梁木 Liang Mu  
郭康 Guo Kang  
王笑影 Wang Xiaoying  
李文浩 Li Wenhao  
鄭麗琴 Zheng Liqin  
徐陽 Xu Yang  
施為民 Shi Weimin

中提琴 | Violas | Violas  
蕭凡 Xiao Fan \*\*  
李峻 Li Jun  
蔡雷 Cai Lei  
金基烈 Kiyeol Kim  
呂瀟 Lu Xiao  
李月穎 Li Yueying  
袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 | Violoncelos | Cellos  
呂佳 Vincent Lu Jia \*\*  
張太陽 Zhang Taiyang  
馬高·告魯克 Marko Klug  
魯岩 Lu Yan  
閻峰 Yan Feng  
鄺葆莉 Kuong Poulei  
鍾國玉 Zhong Guoyu  
拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses  
蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*  
陳超 Chen Chao  
何家碧 Ho Ka Pek \*  
沈傑 Sam Kit \*

長笛 | Flautas | Flutes  
翁斯貝 Weng Sibeï \*\*  
維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 | Oboés | Oboes  
開賽 Kai Sai \*\*  
李倫禎 Li LunZhen \*

單簧管 | Clarinetes | Clarinets  
米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby \*\*  
Schyler Isaac Fung \*

巴松管 | Fagotes | Bassoons  
容正先 Yung Tsangshien \*\*  
朱武昆 Zhu Wukun

圓號 | Trompas | Horns  
吳天遐 Wu Tianxia \*\*  
謝怡玲 Xie Yi Ling \*

小號 | Trompetes | Trumpets  
大衛·胡歐 David Rouault \*\*  
程錫峰 Cheng Xizheng \*

定音鼓 | Tímpanos | Timpani  
劉剛 Liu Gang ##

\*\* 聲部首席 | Chefe de Naípe | Section Principal  
++ 代理聲部首席 | Chefe de Naípe Substituto | Acting Section Principal  
## 客席聲部首席 | Chefe de Naípe Convidado | Guest Section Principal  
\* 客席樂師 | Músico Convidado | Guest Musician

## 澳門樂團行政隊伍

### Equipa Administrativa da Orquestra de Macau Macao Orchestra Administration Team

總經理 | Administrador | General Manager  
周趙詠莊 Carol Chiu

行政助理 | Assistente Administrativo | Administrative Assistant  
陳度恩 Yan Chan

藝術策劃及音樂教育 | Planeamento Artístico e Educação Musical | Artistic Planning and Music Education  
章薇薇 Meimei Cheong  
容文杰 Keith Iong

樂隊管理 | Administração da Orquestra | Orchestra Management  
孫仲佳 Harris Shuen  
張詠兒 Jully Cheong

市場推廣及公共關係 | Marketing e Relações públicas | Marketing and Public Relations  
汪加 Wong Ka  
劉健雁 Maisie Lao

節目製作 | Produção | Production  
黃世豪 Alex Wong  
吳偉玲 Luisa Ng  
朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 | Bibliotecários | Librarians  
李妙瑜 Beryl Lee  
譚寶儀 Tam Pou I

行政 | Executivos | Executives  
劉素文 Emma Lao  
劉美琪 Teresa Lau  
吳煒煌 Ng Wai Wong  
施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

# 工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director  
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |  
Programming and Outreach Programme Coordinators  
余慧敏 Lu Wai Man  
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant  
Coordinator  
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executivas de Programação | Programming Executives  
澳門樂團 Orquestra de Macau Macao Orchestra  
陸雁婷 Lok Ngan Teng

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |  
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives  
蕭慧淇 Sio Wai Kei  
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadora Técnica | Technical Coordinator  
澳門樂團 Orquestra de Macau Macao Orchestra

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e  
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |  
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service  
Coordinator  
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives  
陳政德 Chan Cheng Tak  
李俊飛 Lei Chon Fei  
關敏如 Kuan Man U  
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media  
Promotion Executive  
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media  
Relations Assistant Coordinator  
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations  
Executives  
蔡可玲 Choi Ho Leng  
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer  
Service Assistant Coordinator  
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executivas do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives  
方君玲 Fong Kuan Leng  
關敏如 Kuan Man U

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant  
Coordinator  
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials  
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional  
Materials  
李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng  
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production  
梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production  
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography  
林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator  
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and  
Proofreading of House Programme  
曾瑋彤 Chang Wai Tong  
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design  
譚亦峰 Tam Iek Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme \*  
諧捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto  
新城顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing \*  
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada

# SUMMER BRAVO!

www.icm.gov.mo/om



## 當夏，行樂吧！

Vamos Curtir um Verão Musical!  
Let's Enjoy a Summer of Music!

更多詳情  
Mais Informações  
More information



# BIS DE VERÃO!

05/06/2021

兒童節音樂會——豆豆的神秘地圖  
Concerto do Dia da Criança –  
Mapa oculto de DoReMi  
Children's Day Concert –  
DoReMi's Hidden Map

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau – Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

MOP 250/200/150

15:30



26/06/2021

樂享·東方基金會  
Música em Fundação Oriente  
Music at Casa Garden

東方基金會會址 | Fundação Oriente | Casa Garden

14:30/17:00

10/07/2021

樂享·圖書館  
Música na biblioteca  
Music in Library

氹仔圖書館 | Biblioteca da Taipa | Taipa Library

17:15



10/07/2021

樂享·藝博館  
Música No Museu De Arte De Macau  
Music in Macao Museum of Art

澳門藝術博物館 | Museu De Arte De Macau |  
Macao Museum of Art

14:30

17/07/2021

古典音樂快線——魔幻敲擊樂  
Expresso Clássico - Percussão Mágica  
Classical Express - Magical Percussion

澳門科學館會議中心會議廳  
Centro de Ciência de Macau -  
Centro de Convenções - Salão de Convenções  
Macao Science Center - Convention Centre - Convention Hall

20:00



24/07/2021

管·魅  
Charme de sopros  
Charm with the Winds

崗頂劇院 | Teatro Dom Pedro V | Dom Pedro V Theatre

MOP 120/100

20:00

31/07/2021

2020-21樂季閉幕音樂會——  
張昊辰與澳門樂團  
Concerto de Encerramento da Temporada  
2020-21 Haochen Zhang e a Orquestra  
de Macau

2020-21 Season Closing Concert -  
Haochen Zhang and Macao Orchestra

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

MOP 400/350/250/150

20:00

延伸活動 | Atividades | Activities

18/07/2021

打擊樂工作坊  
Workshop de Percussão  
Percussion workshop

澳門演藝學院禮堂  
Auditório do Conservatório de Macau  
Auditorium of Macao Conservatory

11:30



31/07/2021

《2020-21樂季閉幕音樂會》演前導賞  
"Concerto de Encerramento da Temporada  
2020-21" Conversas Pré-Espectáculo  
"2020-21 Season Closing Concert"  
Pre-concert talk

澳門文化中心會議室  
Centro Cultural de Macau - Sala de Conferências  
Macao Cultural Centre - Conference Room

19:00

需登記門票，免費入場  
Sujeita a inscrição, entrada gratuita  
Free admission with registration

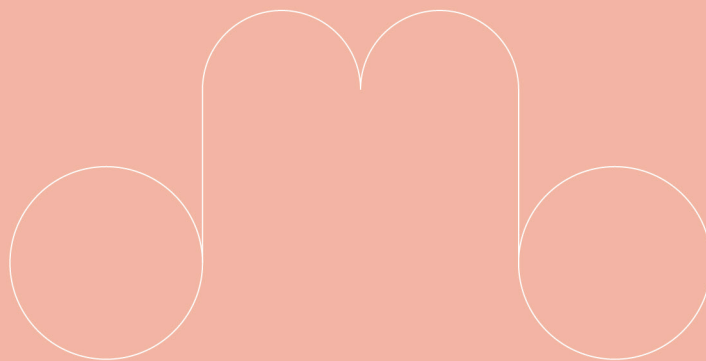
無需登記，免費入場  
Não sujeita a inscrição, entrada gratuita  
No registration required, free admission

第三十一屆  
澳門  
藝術節

31º  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

31<sup>ST</sup>  
MACAO  
ARTS  
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產  
PATRIMÓNIO  
CULTURAL  
DE MACAU